

# RACHMANINOFF

## ALL-NIGHT VIGIL

for mixed choir a cappella

Op. 37

# РАХМАНИНОВ

## ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

для смешанного хора без сопровождения

Соч. 37



P. JURGENSON

П. ЮРГЕНСОН

**Рахманинов С.**

Р 27 Всенощное бдение: Для смешанного хора без сопровождения: Соч. 37. — М.: П. Юргенсон.— 104 с.

ISMN 979-0-706392-17-2

«Всенощное бдение», созданное Рахманиновым в 1916 году, — одна из вершин русского музыкального искусства. Настоящее издание содержит, помимо хоровой партитуры, ее авторское переложение для фортепиано.

Для использования в концертной и педагогической практике.

**S. Rachmaninoff**

All-Night Vigil: For mixed choir a cappella: Op. 37. — Moscow: P. Jurgenson.— 104 p.

The All-Night Vigil, composed by Rachmaninoff in 1916, is one of the summits of Russian music. The present edition, apart from the choral score, contains its piano transcription made by the composer himself.

For use in teaching practice and in performance.

ISMN 979-0-706392-17-2

© ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон», 2011

© Edition Jurgenson, 2011

© Copyright 1915 by Hawkes & Son (London) Ltd.

Reproduced by permission of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.

## ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

## ALL-NIGHT VIGIL

Соч. 37

Op. 37

ПРИИДИТЕ, ПОКЛОНИМСЯ

1. O COME, LET US WORSHIP

С. РАХМАНИНОВ  
S. RACHMANINOFF  
(1873–1943)

**Довольно скоро**

**С.** *p* *f*  
А - минь. Прии-ди - те, по - кло - ним - ся Ца - ре - ви  
А - min'. Pri-i-di - te, po - klo - nim - sja Ca - re - vi

**А.** *p* *f*  
А - минь. Прии-ди - те, по - кло - ним - ся Ца - ре - ви  
А - min'. Pri-i-di - te, po - klo - nim - sja Ca - re - vi

**Т.** *p* *f*  
А - минь. Прии-ди - те, по - кло - ним - ся Ца - ре - ви  
А - min'. Pri-i-di - te, po - klo - nim - sja Ca - re - vi

**Б.** *p* *f*  
А - минь. Прии-ди - те, по - кло - ним - ся Ца - ре - ви  
А - min'. Pri-i-di - te, po - klo - nim - sja Ca - re - vi

**Ф-п.** *p* *f*  
Довольно скоро

на - ше-му Бо - гу. Прии-ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем  
na - she-mu Bo - gu. Pri-i-di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem

на - ше-му Бо - гу. Прии-ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем  
na - she-mu Bo - gu. Pri-i-di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem

*p*

Хри - сту Ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу.  
 Khri - stu Ca - re - vi na - she - mu Bo - gu.

*p*

Хри - сту Ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу.  
 Khri - stu Ca - re - vi na - she - mu Bo - gu.

*p*

Хри - сту Ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу.  
 Khri - stu Ca - re - vi na - she - mu Bo - gu.

*p*

*f*

При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем  
 Pri - i - di - te, ro - klo - nim - sja i pri - pa - dem

*f*

При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем  
 Pri - i - di - te, ro - klo - nim - sja i pri - pa - dem

*f*

При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем  
 Pri - i - di - te, ro - klo - nim - sja i pri - pa - dem

*f*

*p*

са - мо - му Хри-сту Ца - ре - ви и Бо - гу на - ше - му.  
 sa - mo - mu Khri-stu Ca - re - vi i Bo - gu na - she - mu.

*p*

са - мо - му Хри-сту Ца - ре - ви и Бо - гу на - ше - му.  
 sa - mo - mu Khri-stu Ca - re - vi i Bo - gu na - she - mu.

*p*

са - мо - му Хри-сту Ца - ре - ви и Бо - гу на - ше - му.  
 sa - mo - mu Khri-stu Ca - re - vi i Bo - gu na - she - mu.

*p*

*f* *ff* *mf* *задерживая* *pp*

При-и-ди - те, по-кло-ним - ся и при - па - дем Е - му.  
 Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem E - mu.

*f* *ff* *mf* *pp*

При-и-ди - те, по-кло-ним - ся и при - па - дем Е - му.  
 Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem E - mu.

*f* *ff* *mf* *задерживая* *pp*

При-и-ди - те, по-кло-ним - ся и при - па - дем Е - му.  
 Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem E - mu.

*f* *ff* *mf* *задерживая* *pp*

# БЛАГОСЛОВИ, ДУШЕ МОЯ 2. PRAISE THE LORD, O MY SOUL

греческого распева

Умеренный темп (движение половинами)

С. А - минь. min'.  
А. А - минь. min'.  
А. соло Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Гос по -  
Bla - go - slo - vi, du - she mo - ja, Gos - po -

Т. А - минь. min'.  
А - минь. min'.  
Бла - го - сло - ви. vi.  
Bla - go - slo - vi.

Б. Бла - го - сло - вен  
Bla - go - slo - ven

Умеренный темп (движение половинами)

Бла - го - сло - вен  
Bla - go - slo - ven

е - си, Гос по -  
e - si, Gos po -

Бла - го - сло - вен  
Bla - go - slo - ven

е - си, Гос по -  
e - si, Gos po -

Умеренный темп (движение половинами)

\* Ноты со знаком + исполняются с закрытым ртом. – Примеч. С. В. Рахманинова.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет четыре стана. Первый стан содержит ноты с паузами и текст «-ди. -di.». Второй стан содержит ноты с паузами и текст «очень выразительно» с динамическим акцентом *f*. Третий стан содержит ноты с паузами и текст «-ди. -di. Гос - по - ди Gos - po - di». Четвертый стан содержит ноты с паузами и текст «Бо - же мой, воз - ве - ли - чил - ся е - си зе - Bo - zhe mojj, voz - ve - li - chil - sja e - si ze -». Пятый стан содержит ноты с паузами и текст «Бла - го - сло - ви. Bla - go - slo - vi.». Фортепианная партия имеет две стана. Первый стан содержит ноты с паузами и текст «очень выразительно» с динамическим акцентом *f*. Второй стан содержит ноты с паузами и текст «Бла - го - сло - ви. Bla - go - slo - vi.». Динамический акцент *p* встречается в начале второго стана.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет четыре стана. Первый стан содержит ноты с паузами и текст «Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - Bla - go - slo - ven e - si, Gos - po -». Второй стан содержит ноты с паузами и текст «Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - Bla - go - slo - ven e - si, Gos - po -». Третий стан содержит ноты с паузами и текст «Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - Bla - go - slo - ven e - si, Gos - po -». Четвертый стан содержит ноты с паузами и текст «Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - Bla - go - slo - ven e - si, Gos - po -». Фортепианная партия имеет две стана. Первый стан содержит ноты с паузами и текст «Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - Bla - go - slo - ven e - si, Gos - po -». Второй стан содержит ноты с паузами и текст «Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - Bla - go - slo - ven e - si, Gos - po -». Динамический акцент *pp* встречается в начале второго стана.

Музыкальный фрагмент, состоящий из пяти систем нот. Первые две системы — вокальные партии, следующие две — инструментальные партии (скрипка и виолончель/контрабас), пятая — фортепиано. Темп 4/4. Ключевые моменты: вокальные партии с лирическими текстами, инструментальные партии с динамическими марками *f* и *p*.

Вокальные партии (верхние две системы):

- Система 1: -ди. -di. (Russian: Во ис - по - ве - да - ни - е, Latin: Vo is - po - ve - da - ni - e)
- Система 2: и в ве - ле - ле - по - ту (Russian: и в ве - ле - ле - по - ту, Latin: i v ve - le - le - po - tu)

Инструментальные партии (средние две системы):

- Система 3: Бла - го - сло - ви. (Russian: Бла - го - сло - ви., Latin: Bla - go - slo - vi.)
- Система 4: (Повторение предыдущей фразы)

Фортепиано (нижняя система):

- Система 5: (Аккомпанемент к вокальным парам)

Музыкальный фрагмент, состоящий из пяти систем нот. Первые две системы — вокальные партии, следующие две — инструментальные партии (скрипка и виолончель/контрабас), пятая — фортепиано. Темп 4/4. Ключевые моменты: вокальные партии с лирическими текстами, инструментальные партии с динамическими марками *pp* и *f*.

Вокальные партии (верхние две системы):

- Система 1: Бла - го - сло - вен (Russian: Бла - го - сло - вен, Latin: Bla - go - slo - ven)
- Система 2: (Повторение предыдущей фразы)

Инструментальные партии (средние две системы):

- Система 3: об - лекл - ся е - си. (Russian: об - лекл - ся е - си., Latin: ob - lekl - sja e - si.)
- Система 4: (Повторение предыдущей фразы)

Фортепиано (нижняя система):

- Система 5: (Аккомпанемент к вокальным парам)

е - си,  
е - si,

е - си, Гос - по - ди.  
е - si, Gos - ро - di.

На го - рах  
Na go - rakh

Бла - го -  
Bla - go -

*f*

*p*

*f*

*p*

Див - на де - ла  
Div - na de - la

ста - нут  
sta - nut

во - ды.  
vo - dy.

Див - на де - ла  
Div - na de - la

сло - ви.  
slo - vi.

*pp*

*mf*

*pp*

*pp*

*mf*

*pp*

но я - ко и - му - ша я дер - жа - ву не - по - бе -  
 no ja - ko i - mu - shcha - ja der - zha - vu ne - po - be -

ро - ди - це; но я - ко и - му - ша я  
 ro - di - ce; no ja - ko i - mu - shcha - ja

ро - ди - це; но я - ко и - му - ша я дер - жа - ву не - по - бе -  
 ro - di - ce; no ja - ko i - mu - shcha - ja der - zha - vu ne - po - be -

но я - ко и - му - ша я дер - жа - ву не - по - бе -  
 no ja - ko i - mu - shcha - ja der - zha - vu ne - po - be -

ро - ди - це; но я - ко и - му - ша я дер - жа - ву не - по - бе -  
 ro - di - ce; no ja - ko i - mu - shcha - ja der - zha - vu ne - po - be -

но я - ко и - му - ша я дер - жа - ву не - по - бе -  
 no ja - ko i - mu - shcha - ja der - zha - vu ne - po - be -

ди - му - ю, от вся - ких нас  
 di - mu - ju, ot vsja - kikh nas

от вся - ких нас бед, вся - ких нас  
 ot vsja - kikh nas bed, vsja - kikh nas

ди - му - ю, от вся - ких нас  
 di - mu - ju, ot vsja - kikh nas

ди - му - ю, не - по - бе - ди - му - ю,  
 di - mu - ju, ne - po - be - di - mu - ju,

ди - му - ю, не - по - бе - ди - му - ю,  
 di - mu - ju, ne - po - be - di - mu - ju,

бед бед  
bed bed

сво-бо-ди, svo-bo-di,  
да зо-вем Ти: да зо-вем Ти:  
ра-дуй-ся, не-ве-сто ра-дуй-ся, не-ве-сто

бед бед  
bed bed

сво-бо-ди, svo-bo-di,  
да зо-вем Ти: да зо-вем Ти:  
ра-дуй-ся, не-ве-сто ра-дуй-ся, не-ве-сто

бед бед  
bed bed

сво-бо-ди, svo-bo-di,  
да зо-вем Ти: да зо-вем Ти:  
ра-дуй-ся, не-ве-сто ра-дуй-ся, не-ве-сто

бед бед  
bed bed

сво-бо-ди, svo-bo-di,  
да зо-вем Ти: да зо-вем Ти:  
ра-дуй-ся, не-ве-сто ра-дуй-ся, не-ве-сто

задерживая Медленно

не-не-вест - на-я.  
ne-ne-vest - na-ja.

не-не-вест - на-я.  
ne-ne-vest - na-ja.

не-не-вест - на-я.  
ne-ne-vest - na-ja.

не-не-вест - на-я.  
ne-ne-vest - na-ja.

задерживая Медленно

не-не-вест - на-я.  
ne-ne-vest - na-ja.

не-не-вест - на-я.  
ne-ne-vest - na-ja.

не-не-вест - на-я.  
ne-ne-vest - na-ja.

не-не-вест - на-я.  
ne-ne-vest - na-ja.

## Содержание Contents

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| 1. Приидите, поклонимся .....                     | 3   |
| O Come, Let Us Worship                            |     |
| 2. Благослови, душе моя .....                     | 6   |
| Praise the Lord, O My Soul                        |     |
| 3. Блажен муж .....                               | 13  |
| Blessed Is the Man                                |     |
| 4. Свете тихий .....                              | 23  |
| O Gladsome Radiance                               |     |
| 5. Ныне отпускаеши .....                          | 27  |
| Lord, Now Lettest Thou                            |     |
| 6. Богородице Дево, радуйся .....                 | 31  |
| Hail, O Virgin, Birth-Giver of God                |     |
| 7. Шестопсалмие .....                             | 34  |
| The Hexapsalmos                                   |     |
| 8. Хвалите имя Господне .....                     | 38  |
| Praise Ye the Name of the Lord                    |     |
| 9. Благословен еси, Господи .....                 | 44  |
| Blessed Art Thou, O Lord                          |     |
| 10. Воскресение Христово видевше .....            | 58  |
| In That We Have Beheld the Resurrection of Christ |     |
| 11. Величит душа моя Господа .....                | 64  |
| My Soul Doth Magnify the Lord                     |     |
| 12. Славословие великое .....                     | 76  |
| The Great Doxology                                |     |
| 13. Тропарь «Днесь спасение» .....                | 94  |
| Troparion 'To-day is Salvation'                   |     |
| 14. Тропарь «Воскрес из гроба» .....              | 96  |
| Troparion 'Being Risen from the Tomb'             |     |
| 15. Взбранной воеводе .....                       | 100 |
| O Queen of the Heavenly Host                      |     |

Нотное издание

**РАХМАНИНОВ СЕРГЕЙ ВАСИЛЬЕВИЧ**

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

Для смешанного хора без сопровождения

Редактор *М. Городецкая*  
Лит. редактор *В. Мудьюгина*  
Техн. редактор *Д. Косов*  
Худож. редактор *И. Матинян*

ИБ № 118

Формат 60х90 1/8.  
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».  
Объем печ. л. 13,0. . Изд. № 0118.

ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»  
127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3  
Тел./факс: (495) 609-07-93  
E-mail: sales@jurgenson.ru  
www.jurgenson.ru